

## Contents

List of Figures	page x
Notes on Contributors	xii
Series Editor's Note <i>Charles Barber</i>	xxiii
Acknowledgments	xxiv
Glossary	xxvi
List of Abbreviations	xxxi
Introduction <i>Foteini Spingou</i>	xliii
<b>Part I Art, Aesthetics, and Literature</b>	<b>1</b>
<b>I.1 Notions of the Image in Later Byzantium</b>	<b>3</b>
Introduction <i>Charles Barber</i>	
I.1.1 Art and Worship in Komnenian Thought (Dossier) <i>Charles Barber and David Jenkins</i>	6
I.1.2 John Zonaras, Theodore Balsamon, and Alexios Aristenos: Twelfth-Century Commentaries on Canons 73 and 82 of the Quinisext Council <i>Nathan Leidholm</i>	67
I.1.3 Theodore Laskaris: Devotion to the Patriarch and the Church <i>Dimitar Angelov</i>	82
I.1.4 John IX Merkouropos: The Icon of the Theotokos and the Mutilated Hand of St. John of Damascus <i>Martin Hinterberger</i>	90
I.1.5 Ṣalībā ibn Yuḥannā al-Mawṣilī: "Books of Mysteries"/ Asfār al-asrār <i>Thomas A. Carlson</i>	97
<b>I.2 Artists and Patrons</b>	<b>107</b>
Introduction <i>Foteini Spingou</i>	
I.2.1 Eloquent Hands: Epigrams Featuring Named Artists and the Eulalios Dossier (Twelfth to Fourteenth Century) <i>Ivan Drpić</i>	113
I.2.2 John Apokaukos: The Metropolitan of Nafpaktos and Painter Nicholas from Euripos <i>Theocharis Tsampouras and Foteini Spingou</i>	143
I.2.3 Excerpt from a Text on <i>The Miracles of St. Photeine</i> <i>Alice-Mary Talbot</i>	155

I.2.4	Nikephoros Kallistos Xanthopoulos: A Miracle about Mosaicists <i>Alexander Alexakis (Introduction, Text, Translation, and Commentary)</i> <i>and Alice-Mary Talbot (Translation)</i>	162
I.2.5	St. Neophytos the Recluse on Visual Art (Dossier) <i>Annemarie Weyl Carr</i>	167
I.2.6	Asinou, <i>Panagia Phorbiotissa</i> (Dossier) <i>Annemarie Weyl Carr</i>	179
I.2.7	The Donors in Panagia tou Arakos, Lagoudera, Cyprus (Dossier) <i>Annemarie Weyl Carr</i>	199
I.2.8	Inscriptions in the Church of the Holy Cross, Pelendri, Cyprus (Dossier) <i>Annemarie Weyl Carr</i>	214
I.2.9	Manuel Straboromanos: Epigrams on the Emperor's <i>Epanoklivanon</i> <i>Foteini Spingou</i>	220
<b>I.3</b>	<b><i>Eikon and Iconography in Art and Literature</i></b>	<b>227</b>
	Introduction <i>Foteini Spingou</i>	
I.3.1	Theodore Prodromos: On Three Round Frames with Depictions <i>Nikos Zagklas</i>	230
I.3.2	Theodore Prodromos: On an Icon Bearing a Depiction of Christ <i>Nikos Zagklas</i>	236
I.3.3	<i>Anthologia Marciana</i> : On a Depiction of the Most Holy Theotokos Surrounded by Heaven and Angels <i>Foteini Spingou</i>	242
I.3.4	Epigrams on Depictions of Christ (Dossier) <i>Foteini Spingou</i>	246
I.3.5	?St. Neophytos the Recluse: Inscriptions from the Enkleistra of St. Neophytos the Recluse, Tala, Paphos District, Cyprus <i>Annemarie Weyl Carr</i>	255
I.3.6	John Apokaukos: Epigram on a Depiction of the Last Supper <i>Foteini Spingou</i>	265
I.3.7	Philagathos of Cerami: The Massacre of the Holy Innocents <i>Mircea Duluş</i>	269
I.3.8	Michael Italikos: Render unto Caesar: A Collector Parts with a Rare Coin <i>Emmanuel C. Bourbouhakis</i>	283
I.3.9	Epigrams on Rings from the Twelfth and Fourteenth Centuries (Dossier) <i>Maria Mavroudi and Foteini Spingou</i>	291
I.3.10	Niketas Eugenianos: On a Ring with Chastity and Eros <i>Nikos Zagklas</i>	303
I.3.11	Eumathios Makrembolites: Domestic Garden Sculpture and Wallpainting in the Romance <i>Hysmine and Hysminias</i> <i>Alicia</i> <i>Walker, with Translation by Elizabeth Jeffreys</i>	307

I.3.12	Manganeios Prodromos: To the Sebastokratorissa, On Her Tent Which Has Various Animals Depicted on It <i>Michael Jeffreys</i>	343
I.3.13	Theodore Balsamon: Classicizing Imagery in the Decorative Programs of Elite Domestic Architecture: Scholion on Canon 100 of the Quinisext Council of 692 <i>Alicia Walker</i>	348
I.3.14	Niketas Eugenianos: On a Depicted Maiden <i>Nikos Zagklas</i>	354
I.3.15	Manganeios Prodromos: On Life and the World <i>Elizabeth Jeffreys and Michael Jeffreys</i>	358
I.3.16	Manganeios Prodromos: Eros as a Painter <i>Elizabeth Jeffreys and Michael Jeffreys</i>	370
<b>I.4</b>	<b>Materials</b>	<b>373</b>
	Introduction <i>Foteini Spingou</i>	
I.4.1	Theodore Prodromos: To the Caesar or For the Color Green <i>Eric Cullhed</i>	377
I.4.2	Manuel Philes: Philes and the Materials: Epigrams on Stones and Precious Metals (Dossier) <i>Marina Bazzani, with a Note on the Author by Andreas Rhoby and Marina Bazzani</i>	390
I.4.3	<i>Anthologia Marciana</i> : An Icon of the Baptism Adorned with Precious Stones <i>Foteini Spingou</i>	408
I.4.4	Making Colors: Seven Ink Recipes <i>Foteini Spingou</i>	416
I.4.5	Nikephoros Blemmydes: Concerning Gold Making <i>Shannon Steiner</i>	432
I.4.6	Michael Italikos: A Crown for Sale, in the Words of St. Stephanos <i>Emmanuel C. Bourbouhakis</i>	446
I.4.7	John Tzetzes: A Letter Mentioning an Inkwell Sent as a Gift <i>Michael Grünbart</i>	454
<b>I.5</b>	<b>Seeing Spaces: Responses to the Built Environment</b>	<b>459</b>
	Introduction <i>Foteini Spingou</i>	
I.5.1	A Latin Description of Constantinople by an Englishman, and its Greek Translation by Constantine Laskaris <i>Efthymios Rizos</i>	466
I.5.2	Ralph of Coggeshall: Description of Constantinople <i>Alex J. Novikoff</i>	486
I.5.3	Antony, Archbishop of Novgorod: The Pilgrim Book <i>George P. Majeska (Introduction, Edition and Translation) and Charles Barber (Commentary)</i>	492
I.5.4	History of Mār Yahballāhā and of Rabban Ṣawmā <i>Thomas A. Carlson</i>	521
I.5.5	‘Alī ibn Abī Bakr al-Harawī: Description of Constantinople, from the <i>Guidebook to Places of Pilgrimage (Kitāb al-ishārāt ilā ma’rifat al-ziyārāt)</i> <i>Cecilia Palombo</i>	529
I.5.6	Benjamin of Tudela: Constantinople in Benjamin of Tudela’s <i>Travels</i> <i>Lee Mordechai</i>	543

I.5.7	Seeing the Spaces of Byzantium in Icelandic Saga: <i>Heimskringla</i> and <i>Morkinskinna</i> (Dossier) <i>Scott Ashley</i>	552
I.5.8	“Daniel the Exile”: <i>Ekphrasis</i> of Hippodrome Scenes: Cathedral of St. Sophia in Kyiv? <i>Robert Romanchuk, Brad Hostetler, Matthew W. Herrington, Christopher Timm, and Sarah Simmons</i>	564
I.5.9	Odo of Deuil: Description of the Philopation <i>Greti Dinkova-Bruun</i>	585
I.5.10	John Kinnamos: The Philopation: A Place of Relaxation and Imperial Performance <i>Michael Grünbart</i>	592
I.5.11	Digenis Akritis: Description of Digenis’ Palace <i>Elizabeth Jeffreys</i>	598
I.5.12	John Kinnamos: Paintings in the House of Alexios Axouch in Suburban Constantinople <i>Alicia Walker</i>	607
I.5.13	Riccoldo di Pennino da Monte di Croce, OP (Riccoldo da Monte di Croce or Riccoldo da Firenze): <i>Liber peregrinationis/The Book of His Pilgrimage</i> . “On the Holy Sepulchre of the Lord” <i>M. Michèle Mulchahey</i>	618
I.5.14	George Akropolites: A Letter to John Tornikes on the Duties of Friendship and on Constantinople’s Delights <i>Divna Manolova (Introduction, Translation, and Commentary) and Paul Magdalino (Translation)</i>	630
I.5.15	John Apokaukos: A Seljuq-Style Hall in Nafpaktos <i>Foteini Spingou and Alicia Walker</i>	644
<b>I.6</b>	<b>Art and Devotion in Later Byzantium</b>	<b>655</b>
	Introduction <i>Foteini Spingou</i>	
I.6.1	Manuel Gabalas/Matthew of Ephesos: Letter (to John Kantakouzenos?), On an Amulet Depicting Christ and St. John the Apostle <i>Alexander Riehle</i>	657
I.6.2	Maximos the Deacon: A Gift of a Textile in Thanksgiving for a Miraculous Cure by Sts. Kosmas and Damian <i>Alice-Mary Talbot</i>	663
I.6.3	The Genoese <i>Pallio</i> (Dossier) <i>Ida Toth</i>	667
I.6.4	Dedicatory Inscriptions in St. Nicholas <i>tis Stegis</i> Kakopetria, Cyprus (Dossier) <i>Annemarie Weyl Carr</i>	688
I.6.5	Two Epigrams on an Icon of the Theotokos Adorned by the Emperor John II Komnenos (Dossier) <i>Luisa Andriollo</i>	698
I.6.6	Nicholas Mesarites: Relics of the Passion in the Church of the Pharos in the Account of the Usurpation of John Komnenos “the Fat” <i>Michael Featherstone</i>	716
I.6.7	Constantine Stilbes [= Cyril of Kyzikos]: <i>Didaskalia</i> on the Mandylion and the Keramos <i>Reinhart Ceulemans</i>	725

	Contents	ix
I.6.8 Epigrams on Relics and Reliquaries (Dossier) <i>Brad Hostetler</i>	751	
<b>I.7 Memory and Art</b>	<b>789</b>	
Introduction <i>Foteini Spingou</i>		
I.7.1 John Apokaukos: What is Memory?: A Letter to Kamateros <i>Foteini Spingou</i>	793	
I.7.2 Michael Andreopolos: <i>The Book of Syntipas</i> : The Wisdom of the World in Pictures <i>Martin Hinterberger</i>	801	
I.7.3 Euthymios Malakes: Oration for Manuel I Komnenos When the Sultan Came to Constantinople <i>Florin Leonte</i>	807	
I.7.4 <i>Anthologia Marciana</i> : A Monumental Cross in Hungary <i>Foteini Spingou</i>	851	
I.7.5 George Pachymeres: Description of the Column of Michael VIII with St. Michael <i>Alice-Mary Talbot</i>	860	
I.7.6 Theodore Prodromos: Dionysos on a Cup: An Excerpt from <i>Rhodanthe and Dosikles</i> <i>Elizabeth Jeffreys</i>	864	
I.7.7 Theodore Balsamon: Epigrams on a Golden Cup and a Letter about These Verses <i>Andreas Rhoby</i>	869	
I.7.8 Giordano da Pisa: Remarks on the Authority of Icons from Greece (1306) <i>John Lansdowne</i>	877	

## Contents

List of Figures	page x
Notes on Contributors	xii
Series Editor's Note <i>Charles Barber</i>	xxiii
Acknowledgments	xxiv
Glossary	xxvi
List of Abbreviations	xxxii
<b>I.8 Beauty: Introduction</b>	<b>887</b>
<b>I.8.a. Everyday Beauty</b>	
I.8.1 Theodore Metochites: Theodore Metochites on Constantinople (Excerpts from <i>Byzantios</i> ) <i>Ioannis Polemis</i>	894
I.8.2 Nikephoros Kallistou Xanthopoulos: <i>Ekphraseis</i> of Constantinople, Hagia Sophia, and the Shrine of Pege (Dossier) <i>Alexander Alexakis</i>	906
I.8.3 Theodore Laskaris: Visit to Pergamon <i>Dimiter Angelov</i>	946
I.8.4 Basil Padiadites: Living in Corfu: A Letter to Constantine Stilbes <i>Foteini Spingou</i>	952
I.8.5 John Apokaukos: Nafpaktos and the <i>Episkopeion</i> : A Letter by John Apokaukos to the Metropolitan of Thessaloniki <i>Foteini Spingou</i>	958
I.8.6 Philagathos of Cerami: The <i>Ekphrasis</i> on the Cappella Palatina in Palermo <i>Mircea Duluş</i>	971
I.8.7 Manuel Philes: On a Depiction of the Rulers by the Gates of Medeia <i>Marina Bazzani</i>	982
<b>I.8.b. Natural Beauty</b>	
I.8.8 Constantine Harmenopoulos: On the Protection of Views <i>Daphne Penna</i>	987
I.8.9 Theodore Metochites: Theodore Metochites on the Beauty of Nature (Excerpts from the <i>Miscellanea</i> ) <i>Ioannis Polemis</i>	1001
I.8.10 Dialog between a Roman Cardinal (the Azymite) and Constantine (Panagiotes) <i>Vasileios Marinis</i>	1014
I.8.11 Niketas Eugenianos: <i>Ekphrasis</i> of a Meadow: An Excerpt from <i>Drosilla and Charikles</i> <i>Elizabeth Jeffreys</i>	1020

I.8.12	?Andronikos Komnenos Doukas Branas Angelos Palaiologos: The Bath House in the Garden of the Dragon's Castle from <i>Kallimachos</i> and <i>Chrysorrhoe</i> <i>Kirsty Stewart</i>	1028
I.8.13	Euthymios Malakes: Verses Written on the Bath of Choumnos which is in the Middle of a Garden <i>Peter Van Deun</i>	1036
<b>I.8.c. Human Beauty</b>		
I.8.14	Digenis Akritis: Description of the Young Digenis <i>Elizabeth Jeffreys</i>	1043
I.8.15	Niketas Eugenianos: <i>Ekphrasis</i> of Drosilla <i>Elizabeth Jeffreys</i>	1047
I.8.16	?Andronikos Komnenos Doukas Branas Angelos Palaiologos: From the Description of the Beautiful <i>Chrysorrhoe</i> from <i>Kallimachos</i> and <i>Chrysorrhoe</i> <i>Kirsty Stewart</i>	1052
I.8.17	Manganeios Prodromos: A Synkrisis of a Portrait of the Emperor Manuel with an Imagined Version of a Famous Painting from Antiquity <i>Elizabeth Jeffreys and Michael Jeffreys</i>	1059
I.8.18	Manganeios Prodromos: The Emperor Manuel is Magnificent in a Joust <i>Elizabeth Jeffreys and Michael Jeffreys</i>	1067
<b>I.8.d. Artistic Beauty</b>		
I.8.19	John Apokaukos: An Epigram on a Depiction of St. Mary of Egypt <i>Foteini Spingou</i>	1074
I.8.20	Philagathos of Cerami: On the Raising of the Son of the Widow of Nain <i>Mircea Duluş</i>	1079
I.8.21	Manuel Philes: On a Lion Depicted on the Ground <i>Maria Mavroudi</i>	1093
I.8.22	Nikephoros Choumnos: A Letter to Demetrios Kabasilas, On the Beauty of his Handwriting <i>Alexander Riehle</i>	1098
I.8.23	?Nersēs Šnorhali: Commentary on the Canon Tables <i>Christina Maranci</i>	1106
<b>Part II Literature, Art, and Aesthetics</b>		<b>1123</b>
<b>II.1 Counting Down: Inventories</b>		<b>1125</b>
Introduction <i>Maria Parani</i>		
II.1.1	Inventory ( <i>Apographe</i> ) of the Monastery of the Theotokos of Xylourgou <i>Ludovic Bender</i>	1134
II.1.2	Kale Pakouriane: Testament of Kale <i>Alice-Mary Talbot</i>	1158
II.1.3	How to Write an Inventory: A Model from a Cypriot Chancellery <i>Ludovic Bender and Foteini Spingou</i>	1165

<b>II.2 Describing, Experiencing, Narrating: The Use of <i>Ekphrasis</i></b>	<b>1173</b>
Introduction <i>Ingela Nilsson</i>	
II.2.1 Eustathios of Thessaloniki: Homeric Art Objects in the <i>Parekbolai on the Iliad</i> <i>Baukje van den Berg and Eric Cullhed</i>	1183
II.2.2 Constantine Manasses: Description of a Little Man <i>Charis Messis and Ingela Nilsson</i>	1202
II.2.3 John “Phokas” (Doukas): A Brief <i>Ekphrasis</i> of the Settlements from Antioch to Jerusalem, and the Lands of Syria, Phoenicia, and the Holy Land in Palestine <i>Konstantinos Chryssogelos</i>	1213
II.2.4 Leo Megistos: A Relief of a Muse in Twelfth-Century Constantinople <i>Maria Tomadaki</i>	1223
II.2.5 Manuel Philes: Manuel Philes’ <i>Metaphrasis</i> of the Verses of Lucian on the Painting Depicting the Wedding of Alexander <i>Przemysław Marciniak</i>	1231
II.2.6 Philagathos of Cerami: The Decollation of the John the Baptist <i>Mircea Duluş</i>	1238
<b>II.3 Speaking: <i>Ethopoia</i></b>	<b>1249</b>
Introduction <i>Elizabeth Jeffreys</i>	
II.3.1 John Kinnamos: <i>Ethopoia</i> on a Painter Trying to Paint Apollo on an Uncooperative Panel of Laurel Wood <i>Katarzyna Warcaba</i>	1255
II.3.2 Manganaios Prodomos: Saints Theodore Teron and Stratelates Speak to Each Other on Behalf of John Machetares <i>Elizabeth Jeffreys and Michael Jeffreys</i>	1266
II.3.3 Nicholas Kallikles: The Stranger and the Tomb: Funerary Verses for Andronikos Palaiologos Doukas <i>Luisa Andriollo</i>	1272
II.3.4 Theodore Prodomos: On the Image of <i>Vios</i> <i>Nikos Zagklas</i>	1284
<b>II.4 Instructing and Dedicating: Epigrams on Works of Art</b>	<b>1291</b>
Introduction <i>Foteini Spingou</i>	
II.4.1 Theodore Prodomos: On the Sword of Alexios Kontostephanos <i>Nikos Zagklas</i>	1298
II.4.2 Nicholas Kallikles: Epigrams on a Saint George Sculpted on Marble <i>Luisa Andriollo</i>	1303
II.4.3 Gregory of Corinth: A Cycle of Epigrams on the <i>Dodecaorton</i> <i>Nikos Zagklas</i>	1311
II.4.4 John Apokaukos: An Epigram on the Basin in the Palace <i>Foteini Spingou</i>	1325



II.4.5	An Inscription from Santa Maria di Cerrate, near Squinzano, Italy <i>Linda Safran</i>	1329
II.4.6	Manganeios Prodromos: Verses on Icon Veils Dedicated by the Sebastokratorissa Eirene in Churches in Constantinople <i>Elizabeth Jeffreys and Michael Jeffreys</i>	1335
II.4.7	Manganeios Prodromos: Verses on Chalice Covers Dedicated by the Sebastokratorissa Eirene <i>Elizabeth Jeffreys and Michael Jeffreys</i>	1347
II.4.8	Manuel Philes: Epigram on an Icon of the Archangel Michael on Behalf of the Protostrator Glabas <i>Andreas Rhoby</i>	1351
II.4.9	Hagioanargyrites: Verses on a Steatite Icon with the Depiction of Christ's Birth and a Bust of Christ <i>Andreas Rhoby</i>	1355
II.4.10	Chapel of the Holy Trinity, Monastery of St. John Chrysostom, Koutsovendis, Cyprus <i>Annemarie Weyl Carr</i>	1359
II.4.11	Manuel Philes: Epigrams on the Lifegiving Source ( <i>Pege</i> ) <i>Alice-Mary Talbot</i>	1364
<b>II.5</b>	<b>Reading: Book Epigrams</b>	<b>1369</b>
	Introduction <i>Kristoffel Demoen</i>	
II.5.1	An Aristophanean Epigram on the Psalter <i>Kristoffel Demoen</i>	1381
II.5.2	Manuel Philes and (An) Anonymous Poet(s): Epigrams on the Evangelists in an Illuminated Gospel Manuscript (Dossier) <i>Kristoffel Demoen</i>	1388
II.5.3	John (the Writer): A Metrical Colophon on John Klimax's <i>Ladder of Divine Ascent</i> <i>Rachele Ricceri and Renaat Meesters</i>	1399
II.5.4	Theodore Prodromos: A Laudatory Epigram on Gregory of Nazianzos <i>Rachele Ricceri</i>	1408
II.5.5	Constantine Manasses: A Dedicatory Epigram to the Sebastokratorissa Eirene <i>Maria Tomadaki</i>	1416
II.5.6	Athens, Benaki Museum, Vitri. 34.3 <i>Annemarie Weyl Carr</i>	1424
<b>II.6</b>	<b>Inscribing: Later Byzantine Epigraphic Culture</b>	<b>1429</b>
	Introduction <i>Ida Toth</i>	
II.6.1	? Nicholas–Nektarios of Otranto: Verses Written on Behalf of a Palace <i>Peter Van Deun</i>	1437
II.6.2	Epigram on a Deesis Mosaic <i>Sophia Kalopissi-Verti</i>	1440
II.6.3	The Quadrilingual Epitaph of Anna, the Mother of Grisandus, a Priest of the Cappella Palatina, Palermo <i>Jeremy Johns</i>	1448

II.6.4	An Inscription from the Synagogue at Gravina (Apulia) <i>Linda Safran</i>	1462
II.6.5	An Inscription from the Great Synagogue at Trani <i>Linda Safran</i>	1467
II.6.6	?Ephraim: The Dedicatory Mosaic in the Church of the Nativity, Bethlehem <i>Lisa Mahoney</i>	1473
II.6.7	John of Moutoullas: Inscriptions in the Church of the Panagia, Moutoullas, Cyprus <i>Annemarie Weyl Carr</i>	1480
II.6.8	Inscriptions from Trikomo Church of the Panagia Theotokos <i>Annemarie Weyl Carr</i>	1488
II.6.9	Inscriptions from Dali: Church of St. Demetrianos Andridiotes <i>Annemarie Weyl Carr</i>	1494
II.6.10	Building Inscription from the Church of St. Nicholas, Manastir, North Macedonia <i>Ida Toth</i>	1499
II.6.11	Sava of Serbia: The Ktetor's Inscription in The Church of the Holy Virgin, Studenica, Serbia <i>Irena Špadijer</i>	1505
II.6.12	A Greek–Georgian Inscription, King David the Builder, and the Monastery of St. Catherine on Mount Sinai <i>Ekaterine Gedevanishvili</i>	1510
II.6.13	An Inscription from San Michele Arcangelo, Masseria Li Monaci, near Copertino, Italy <i>Linda Safran</i>	1516
<b>II.7</b>	<b>Lamenting: Tomb Epigrams</b>	<b>1521</b>
	Introduction <i>Foteini Spingou</i>	
II.7.1	<i>Anthologia Marciana</i> : On the Tomb of a Certain Woman Who Died Unexpectedly from a Throat Infection <i>Foteini Spingou</i>	1536
II.7.2	John Apokaukos: A Tomb Epigram on a Shared Burial <i>Foteini Spingou</i>	1540
II.7.3	<i>Anthologia Marciana</i> : Epigrams on the Tomb of Two Komnenian Aristocratic Ladies <i>Foteini Spingou</i>	1546
II.7.4	Manuel Maximos Planoudes: A Tomb Epigram for John Chameas <i>Ilias Taxidis</i>	1552
II.7.5	Manuel Philes: Epigram on the Cornice of the Chapel of St. Mary Pammakaristos Church <i>Andreas Rhoby</i>	1558
	Index of Manuscripts	1564
	General Index	1570